

## Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
PIHII (Russia) = 0.156  
ESJI (KZ) = 8.716  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

## International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2019 Issue: 05 Volume: 73

Published: 30.05.2019 <http://T-Science.org>

QR – Issue

QR – Article



Muminjon Yusbjonovich Suleymonov  
Docent of  
Namanagan state University

## THE ROLE OF HAFIZ KHOREZMI IN TURKISH POETRY

**Abstract:** This article describes Hafiz Khorezmi's contribution to the development of Turkish poetry, a poet who lived in the late XIV and the beginning of the XV century.

**Key words:** genre, qasida (oda), ghazal, qit'a, mukhammas, marsia, rubai, fard, mustazad, tarkiband, tarjeband.

**Language:** Russian

**Citation:** Suleymonov, M. Y. (2019). The role of Hafiz Khorezmi in Turkish poetry. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 05 (73), 527-530.

**Soi:** <http://s-o-i.org/1.1/TAS-05-73-80> **Doi:** <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2019.05.73.80>

### РОЛЬ ХАФИЗА ХОРЕЗМИ В РАЗВИТИИ ТЮРКСКОЙ ПОЭЗИИ

**Аннотация:** В этой статье описывается вклад Хафиза Хорезми в развитие турецкой поэзии, поэта, жившего в конце XIV и начале XV века.

**Ключевые слова:** жанр, касыда (номер), газель, контент, мохаммас, причитание, рубаи, фард, мустазад, тарканд, таржебанд.

### Introduction

Узбекский поэт Абдуррахим Хафиз Хорезми жил в конце XIV - первой половине XV века, в период доминирующего положения персидско-таджикского языка в литературе Средней Азии. Информация о нем стала известна после нахождения его сборника стихотворений "Диван" (инв. № 4298) из фонда рукописей в музее Салоржанг в индийском городе Хайдарабад в 1975 году. По данной 586 страничной (последние страницы были утеряны) подлинной рукописи, бумаге и чернилах установлено, что она была переписана в первой четверти XV века в Ширазе. Диван состоит из 9 касыд, 3 тарджебандов, 1 таркиббанд, 1 мухаммаса, 1 элигии, 1052 газели, 2 мустазада, 31 китъа (строфы), 12 рубаи. Общее литературное наследие Хафиза Хорезми составляет 18032 бейта, 32064 мисры (полустишия).

### Materials and Methods

Из 6 персидских и 199 узбекских газелей в диване мы можем узнать, что имя поэта Абдуррахим, потому, что профессор Хамид Сулейман тоже отметил, что Рахим или Абдуррахим может быть именем поэта, еще не выбравшего себе точного псевдонима. [Хорезми. 1981: 1-6]

*Хос ўз қулига лутф этиб раҳм қилса ёр,  
Мухлис қадимий қул анга Абдуррахим  
эрур.* [Хоразмий. 1981: 1-121]

*Сталься, друг дорогой, над безгласным  
рабом, -*

*Тебе верним слугой станет Абдуррахим.<sup>1</sup>*  
[Хорезми. 1980: 22]

Литературное наследие Хафиза Хорезми открывает новые страницы узбекской классической литературы. Поэт, будущий патриот, а также преданный пропагандист родного языка и литературы, мечтал стать достойным учеником великого поэта Хафиза Ширази и подарить своему народу литературное наследие на родном языке.

<sup>1</sup> Horezmi, Hafiz. Izbrannoe. – Tashkent. Izdatel'stvo CK KP Uzbekistana. 1981. Dalee pochti vse snoski vzjaty s etogo sbornika.

Na russkij jazyk stihl poeta perevel Sergej Ivanov. Neobhodimo takzhe otmetit', chto eti perevody ne poluchilis' ochen' udachnymi.

## Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 0.156  
ESJI (KZ) = 8.716  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

*Шерозий туркларга элтунг бу шеърниким,  
Сурдум бу тавр узра Ҳофиз бикин  
каломе.* [Хоразмий. 1981: 2-232]

*Дайте туркам из Ширази этот стих взамен  
наказа,*

*Ладный стих моего сказа – как Хафиза слог  
чеканный.* [Хорезми. 1981: 105]

*Ҳофизни кўрунг ушбу замон турк тилинда,  
(турк)*

*Гар кечди эса форсда ул Ҳофизи Шероз.*  
[Хоразмий. 1981: 1-251]

*Ты петь Хафиза попроси лишь на наречье  
турок,*

*Хафиз Ширазский на фарси пропел иное  
слово!* [Хорезми. 1981: 3]

Из исторических произведений известно, что в конце XIV века и в начале XV века поэзия на тюркском языке развивалась, прогрессировалась всесторонне: и со стороны тематики, и со стороны формы. Причина этого, безусловно, связана с приходом темуридов к вершине власти. В связи с тем, что сами правители темуриды тоже занимались художественным творчеством, они создавали все необходимые условия творческим людям и поощряли талант.

Алишер Навои в своем произведении “Муҳокамат ул-луғатайн” (Обсуждение двух языков) рассуждая о возникновении поэзии на тюркском языке, отметил следующее: “То мулк араб ва сорт салотинидин турк хонлариға интиқол топди, Халокухон замонидин султони соҳибқирон Темур Кўрагон замонидин фарзанди халафи Шохрух Султоннинг замонининг охириғача турк тили била шуаро пайдо бўлдилар. Ва ул ҳазратнинг авлод ва аҳфодидин ҳам хуш таъб салотини зухурға келди: шуаро Саккокий ва Ҳайдар Хоразмий ва Атойи ва Муқимий ва Яқиний ва Амирий ва Гадоидеклар”. [Навоий. [www.ziyouz.com](http://www.ziyouz.com). 22]

«А когда держава перешла от арабских и персидских султанов к тюркским ханам, то после Хулагу-хана – от времени несравненного султана Тимера Курагана и вплоть до правления царственного сына его Шахруха – стали появляться поэты, писавшие на тюркском языке. А от потомков и сыновей этого благословенного произошли высокодаровитые султаны: поэты Саккаки, Якыни, Хайдар Хорезми, Атаи, Муками, Амири, Гадои и другие». [Навоий. 1970: 135]

Именно с ценных данных сборника Хафиза Хорезми мы можем знать, что также как и почти во всех дворцах правителей темуридов существовала литературная атмосфера, во время правления второго сына правителя Ширази, мирзы Шахруха, то есть младшего брата Мирзо Улугбека Султана Ибрагима (1414-1435) отдельное внимание уделялось художественному творчеству, в его дворце даже были поэты, писавшие на тюркском языке.

Было опубликовано множество статей о нахождении сборника поэта в тот период, о его содержании, жанровых свойствах, некоторых художественных особенностях. Данное литературное наследие было популяризировано через несколько издательств, определенная часть его даже была переведена на русский язык и издана в виде сборника.

Информацию о биографии и творческой деятельности Хафиза Хорезми мы можем получить только благодаря единственному известному нам источнику, то есть сборнику рукописей поэта. Сначала необходимо отметить, что как мы упоминали выше, в XV веке на родине поэтов, в Ширазе существовала поэзия на тюркском языке и тюркскоязычные поэты поощрялись. Это мы можем узнать также из следующих строк харезмского Хафиза:

*Гулистон юзли, эй соқий, санинг ишқинг  
манга жондур.*

*Ичали боданиким, даври Иброҳими  
Султондур...*

*О кравчий, мною ты любим – жизнью вся  
душа полна,*

*Ведь нынче правит Ибрагим, и нужно нам  
испить вина.* [Хорезми. 1980: 16]

*...Саноу ҳамд этадур яратқан биру борингга,  
Ўшул султон замонинда бу Ҳофизким  
газалхондур.* [Хоразмий. 1980: 17]

*Всему, что создано вокруг, Хафиз возносит  
пахвалу, -*

*Звучит его газелей звук в сии благие  
времена.* [Хорезми. 1980: 17]

В шестой и седьмой касыде из сборника Хафиза Хорезми приведены псевдоним и нисба поэта:

*Вилоёту каромату карам ўзиндин издаю,  
Бўлубдур Ҳофизу Хоразмий жони била  
Кирмоний.* [Хоразмий. 1980: 100]

*Зовусь Хафизом Хорезми я, возглашающий  
хвалу*

*Тому, кто властен над людьми, - да будет  
мною он хвалим!..* [Хорезми. 1980: 119]

Из приведенных выше строк касыд видно, что псевдоним поэта был Хафиз, а нисба - Хорезми. В других местах приводится только псевдоним Хафиз, но нисба Хорезми больше нигде не использовалось.

Во многих его одах в глаза бросается то, что поэт родился в Харезме, и даже будучи у себя на родине был очень известным:

*Тенг бўла билмас эди Ҳофиз била Хоразмда,  
Туркий айта тирилуру бўлса бу дамда  
Санжарий.* [Хоразмий. 1980: 80]

*Никто в Хоразме не сравнится с Хафизом,  
спевшим тюркский стих,*

*Смог бы Санджари вновь явиться – тот  
сложил бы стих иной!* [Хорезми. 1980: 103]

*Ҳофизга наво тегмаса Хоразмда, андин*

## Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 0.156  
ESJI (KZ) = 8.716  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

*Қилгай эди оҳанги Ҳижоз ила Синаҳон.*  
[Хоразмий. 1980:62]

*И, если на хорезмский лад Хафиз не сможет  
петь,*

*Вего напеве прозвучат Хиджаз да Исфахан.*  
[Хорезми. 1980: 78]

Необходимо также отметить, что поэт по какому-то причинам мечтал или был вынужден поехать в Шираз.

Может быть, его целью было поехать в Шираз и заниматься там творчеством наедине с самим собой, подальше от руганий Абдуррахима. Может быть, он мечтал поехать на родину своего учителя, чей псевдоним он сам принял с охотой, Хафиза Ширази, и там встретиться с поэтом. Однако нет никакой информации о том, что два

поэта встречались. В тюркской поэзии не все могли претендовать на то, чтобы быть похожим на Хафиза. Даже “Султан достояния газелей” Алишер Навои выражая свои мысли об учителях, с большим уважением отзывался о Хафизе Ширази.

Не смотря на это, Хафиз Хорезми многократно возвеличивал Камола Хужандиу:

*Туркий газалда топди Ҳофиз Камол таврин,  
Чун бор хусн ичинда дилдорининг  
камол.*[Хоразмий. 1980:84]

*Лишь потому сей тюркский стих Хафиз  
сложил, как сам Камаль,*

*Что в нем он совершенство твоих коснулся –  
красоты твоей.* [Хорезми. 1980:108]

Таблица 1.

№	Жанры	Мавляна Атайи	Мавляна Лутфи	Мавляна Саккаки	Хафиз Хорезми	Мавляна Гадои
1	Газель	260	335	56	1052	232
2	Рубаи		46		12	
4	Строфа		9		31	5
5	Туюк		17		-	
6	Таржеъбанд				3	
7	Таркиббанд				1	
8	Касыда			10	9	
9	Фард		27		-	
10	Мустазод				2	
11	Мухаммас				1	
12	Марсия (Эгилия)				1	

Некоторые сравнительно точные выводы о жизни тюркскоязычного Хорезмского Хафиза, о времени выпуска его дивана мы можем узнать только изучив единственную марсию в его сборнике. По мнению открывателя дивана поэта профессора Х.Сулеймана эта марсия отличается от остальных его стихов.[Хорезми. 1981:10]

Как становится известным из данного памятного стихотворения (марсия), поэт был жив в 1435 году, в год, когда умер правитель Ширази Султан Ибрагим, поэт напишет марсию посвященную его памяти. Данное стихотворение состоит из 93 бейтов (186 полустиший), написано в размере фоилотун фоилотун фоилотун фоилун. Каждая часть марсии по форме напоминает газель, из 9 бейтов, при этом 7-я часть состоит из 12 бейтов, в 8-я часть из 11 бейтов..

Как писал профессор Хамид Сулейман, эта марсия была переписана другим подчерком и добавлена в сборник, а рукопись дивана может быть автографом. Причиной такому заключению ученого может быть и то, что в очень многих строках рукописи встречаются поправки.

[Хорезми.1981: 1-3 -15]

Следовательно, делаем вывод, что сборник поэта приводился в порядок до 1435 года. Здесь также хотим отметить, что марсия поэта была напечатана в диване Хафиза Хорезми, изданном турецким ученым Режепом Топарлиом в 1998 году в Анкаре. [Harezimli. 1998:121] Профессор Режеп Топарли издал диван поэта почти в полном виде, а также приложил к изданию факсимил рукописи дивана.

Марсия Хафиза Хорезми была написана в честь принца темуридов Султана Ибрагима, погибшего в 1435 году.

Естественно, что поэт, считавший себя “Писателем газелей времен Султана Ибрагима”, несомненно, написал марсию по традициям того времени. Преувеличенные уподобления в марсии тоже соответствуют признаком жанра произведения.

В последнем бейте данного стихотворения Хафиз Хорезми использует псевдоним и просит у Бога принять его молитвы:

## Impact Factor:

ISRA (India) = 3.117  
ISI (Dubai, UAE) = 0.829  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 0.156  
ESJI (KZ) = 8.716  
SJIF (Morocco) = 5.667

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

*Мустажоб айлаб Ҳофизнинг дуосин, эй Карим,*

*Раҳматингдан бер улуш сансан чу Раҳмону Раҳим.* [Жураев Ж. 2015:21]

(букв. Господи, услышь молитву Хафиза, и пошли от щедрот твоих, о, милостыи и милосердный!)

Марсиа Хафиза Хорезми является первым образцом в истории узбекской литературы, созданным в период до Алишера Навои. Но ни в одно из стихотворных изданий поэта не вошла марсиа памяти смерти правителя Шираза Султана Ибрагима. Поэтому молодой исследователь Афифа Ганиева написала следующие слова в недавно изданном исследовании под названием “Марсии Алишера Навои”: “Мы, в прочитанных нами источниках, не встретили ни одного образца марси в рукописях до эпохи Алишера Навои” [Ганиева. 2011: 12].

Доктор филологических наук Эргаш Рустамов в монографии “Узбекская поэзия в первой половине XV века” утверждает: “Сочиняли ли узбекские поэты XV в. марсиа (элигии) – неизвестно. До нас дошла лишь элигия Алишера Навои, написанная на персидском языке и посвященная памяти Абдуррахмана Джами. Элигия Навои написана весьма своеобразно – в форме таркиббанд... [Рустамов. 1963: 75].

Надо полагать, что Эргаш Рустамов, в общем не был освещен о диване рукописей Хафиза Хорезми, потому что монография ученого была издана раньше находки стихов поэта.

Ученый литературовед Джалалиддин Джураев в своей статье напечатанной в 2016 году в 1 номере журнала “Шарқ юлдузи” (“Звезда Востока”) под названием “Первая марсиа в узбекской литературе” дал различную информацию об этом произведении поэта, широко раскрыл просветительскую работу Султана Ибрагима в Ширазе, в частности, опубликовал текст марсии. [Джураев Дж. 2015:10-21]

Из следующей таблицы 1, мы также можем видеть, что Хафиз Хорезми был предшественником Алишера Навои.

В тюркской поэзии создал первые образцы таких жанров как таржебанд, таркиббанд, мустазод, мухаммас, марсиа.

### Conclusion

Подводя итоги, мы можем сказать, что марсиа, касыды и другие стихи поэта Хафиза Хорезми вносят ясность в мнение Э. Рустамова и А. Ганиевой, а также обогащают наши знания о развитии жанров в истории тюркской литературы, в частности, наши понятия о географии тюркской литературы.

### References:

1. Zhǎraev, Z. (2015). *Ўzbek adabietidagi ilk marsiya. “Sharq yulduzi” zhurnali, 6-son.*, pp.10-21.
2. Navoiy, A. (n.d.). *Muxokamat ul-luzatayn*. Retrieved 2019, from [www.ziyouz.com](http://www.ziyouz.com)
3. Navoi, A. (1970). *Sochineniya v desyati tomakh*. Kh tom. (p.196). Tashkent: Fan.
4. Rustamov, E. (1965). *Uzbekskaya poeziya v pervoy polovine XV veka*. (p.75). Moscow: IVLD.
5. Fayziev, T. (1991). Temuriylar taqdiri. *Muloqot, 6-son*, pp.72-74.
6. Sulaymon, X. (1981). *Xofiz Khorazmiy. Devon. 1-kitob. Sʻz boshi*. (pp.3-15). Tashkent.
7. Khorazmi, K. (1981). *Izbrannoe*. Tashkent. Izdatel'stvo TsK KP Uzbekistana.
8. Khorazmiy, X. (1981). *Devon*. 1- kitob. (p.304). Toshkent: Uz KPMK nashreti.
9. Khorazmiy, X. (1981). *Devon*. 2- kitob. (p.304). Toshkent: Uz KPMK nashreti.
10. Khorazmiy, X. (1980). *she"riyatidan*. (p.120). Toshkent: Uz KPMK nashreti.
11. (1998). *Harezimli Hafiz'in divani*. (pp.121-17). Ankara: Turk Dil Kurumi.
12. Ganieva, A. (2011). *Navoiy marsiyalari*. (p.12). Toshkent: Akademnashr.